

# CHÚA NHẬT THỨ 26 THƯỜNG NIÊN C



## MEMORY VERSE

"My child, remember that you received what was good during your lifetime while Lazarus likewise received what was bad; but now he is comforted here, whereas you are tormented."

Lk 16:25

## HỌC THUỘC LÒNG

"Con ơi, hãy nhớ lại: suốt đời con, con đã nhận phần phước của con rồi; còn La-da-rô suốt một đời chịu toàn những bất hạnh. Bây giờ, La-da-rô được an ủi nơi đây, còn con thì phải chịu khổ." "

Lc 16,25

## FIRST READING

(Am 6:1a, 4-7)

**A Reading from the Book of Amos:**

Thus says the LORD the God of hosts: Woe to the complacent in Zion! Lying upon beds of ivory, stretched comfortably on their couches, they eat lambs taken from the flock, and calves from the stall! Improvising to the music of the harp, like David, they devise their own accompaniment. They drink wine from bowls and anoint themselves with the best oils; yet they are not made ill by the collapse of Joseph! Therefore, now they shall be the first to go into exile, and their wanton revelry shall be done away with.

**The Word of the Lord.**

## BÀI ĐỌC I

(Am 6,1a. 4-7)

**Trích Sách Tiên Tri Amos:**

Đây Chúa toàn năng phán: “Khốn cho những kẻ sống yên ổn tại Xi-on, và sống an nhiên tự tại trên núi Sa-ma-ri. Chúng nằm dài trên giường ngà, ngả ngón trên trường kỷ, mà ăn những chiên non nhất bầy, những bê béo nhất chuồng. Chúng đàn hát nghêu ngao; như Đa-vít, chúng dùng nhạc cụ mà sáng tác. Chúng uống rượu cả bầu, xúc dầu thơm hảo hạng, nhưng chẳng biết đau lòng trước cảnh nhà Giu-se sụp đổ! Vì thế, giờ đây chúng sẽ bị lưu đày, dẫn đầu những kẻ bị lưu đày. Thế là tan tác bè lũ quân phè phỡn.”

**Đó là Lời Chúa.**

## SECOND READING

(1 Tm 6:11-16)

A Reading from the First Letter of Saint Paul to Timothy:

But you, man of God, pursue righteousness, devotion, faith, love, patience, and gentleness. Compete well for the faith. Lay hold of eternal life, to which you were called when you made the noble confession in the presence of many witnesses. I charge you before God, who gives life to all things, and before Christ Jesus, who gave testimony under Pontius Pilate for the noble confession, to keep the commandment without stain or reproach until the appearance of our Lord Jesus Christ that the blessed and only ruler will make manifest at the proper time, the King of kings and Lord of lords, who alone has immortality, who dwells in unapproachable light, and whom no human being has seen or can see. To him be honor and eternal power. Amen.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(1 Tm 6,11-16)

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Ti-mô-thêu:

Hỡi người của Thiên Chúa, hãy tránh xa những điều đó; hãy gắng trở nên người công chính, đạo đức, giàu lòng tin và lòng mến, hãy gắng sống nhẫn nại và hiền hoà. Anh hãy thi đấu trong cuộc thi đấu cao đẹp vì đức tin, giành cho được sự sống đời đời; chính vì sự sống ấy, anh đã được Thiên Chúa kêu gọi, và anh đã nói lên lời tuyên xưng cao đẹp trước mặt nhiều nhân chứng. Trước mặt Thiên Chúa là Đấng ban sức sống cho mọi loài, và trước mặt Đức Kitô Giêsu là Đấng đã làm chứng trước tòa tổng trấn Phong-xi-ô Phi-la-tô bằng một lời tuyên xưng cao đẹp, tôi truyền cho anh: hãy tuân giữ điều răn của Chúa mà sống cho tinh tuyền, không chi đáng trách, cho đến ngày Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, xuất hiện. Đấng sẽ cho Đức Kitô tỏ hiện vào đúng thời đúng buổi, là Chúa Tể vạn phúc vô song, là Vua các vua, Chúa các chúa. Chỉ mình Người là Đấng trường sinh bất tử, ngự trong ánh sáng siêu phàm, Đấng không một người nào đã thấy hay có thể thấy. Kính dâng Người danh dự và uy quyền đến muôn đời. A-men.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Lk 16:19-31)

**The Gospel According to St. Luke:**

Jesus said to the Pharisees: "There was a rich man who dressed in purple garments and fine linen and dined sumptuously each day. And lying at his door was a poor man named Lazarus, covered with sores, who would gladly have eaten his fill of the scraps that fell from the rich man's table. Dogs even used to come and lick his sores. When the poor man died, he was carried away by angels to the bosom of Abraham. The rich man also died and was buried, and from the netherworld, where he was in torment, he raised his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side. And he cried out, 'Father Abraham, have pity on me. Send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am suffering torment in these flames.' Abraham replied, 'My child, remember that you received what was good during your lifetime while Lazarus likewise received what was bad; but now he is comforted here, whereas you are tormented. Moreover, between us and you a great chasm is established to prevent anyone from crossing who might wish to go from our side to yours or from your side to ours.' He said, 'Then I beg you, father, send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they too come to this place of torment.' But Abraham replied, 'They have Moses and the prophets. Let them listen to them.' He said, 'Oh no, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.' Then Abraham said, 'If they will not listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if someone should rise from the dead.'"

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Lc 16,19-31)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:**

Đức Giêsu nói với những người biệt phái rằng: "Có một ông nhà giàu kia, mặc toàn lụa là gấm vóc, ngày ngày yến tiệc linh đình. Lại có một người nghèo khó tên là La-da-rô, mụn nhọt đầy mình, nằm trước cổng ông nhà giàu, thêm được những thứ trên bàn ăn của ông ấy rớt xuống mà ăn cho no. Lại thêm mấy con chó cứ đến liếm ghẻ chốc anh ta. Thế rồi người nghèo này chết, và được thiên thần đem vào lòng ông Áp-ra-ham. Ông nhà giàu cũng chết, và người ta đem chôn. Dưới âm phủ, đang khi chịu cực hình, ông ta ngược mắt lên, thấy tổ phụ Áp-ra-ham ở tận đàng xa, và thấy anh La-da-rô trong lòng tổ phụ. Bấy giờ ông ta kêu lên: 'Lạy tổ phụ Áp-ra-ham, xin thương xót con, và sai anh La-da-rô nhúng đầu ngón tay vào nước, nhỏ trên lưỡi con cho mát; vì ở đây con bị lửa thiêu đốt khổ lắm!' Ông Áp-ra-ham đáp: 'Con ơi, hãy nhớ lại: suốt đời con, con đã nhận phần phước của con rồi; còn La-da-rô suốt một đời chịu toàn những bất hạnh. Bây giờ, La-da-rô được an ủi nơi đây, còn con thì phải chịu khổ. Hơn nữa, giữa chúng ta đây và các con đã có một vực thẳm lớn, đến nỗi bên này muốn qua bên các con cũng không được, mà bên đó có qua bên chúng ta đây cũng không được.' Ông nhà giàu nói: 'Lạy tổ phụ, vậy thì con xin tổ phụ sai anh La-da-rô đến nhà cha con, vì con hiện còn năm người anh em nữa. Xin sai anh đến cảnh cáo họ, kẻo họ lại cũng sa vào chốn cực hình này!' Ông Áp-ra-ham đáp: 'Chúng đã có Mô-sê và các Ngôn Sứ, thì chúng cứ nghe lời các vị đó.' Ông nhà giàu nói: 'Thưa tổ phụ Áp-ra-ham, họ không chịu nghe đâu, nhưng nếu có người từ cõi chết đến với họ, thì họ sẽ ăn năn sám hối.' Ông Áp-ra-ham đáp: 'Mô-sê và các Ngôn Sứ mà họ còn chẳng chịu nghe, thì người chết có sống lại, họ cũng chẳng chịu tin.'"

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. There was a \_\_\_\_\_ man who dressed in purple garments and \_\_\_\_\_ and dined \_\_\_\_\_ each day.
2. And lying at his door was a \_\_\_\_\_ man named \_\_\_\_\_, covered with sores, who would gladly have eaten his fill of the \_\_\_\_\_ that fell from the rich man's table.

## TRUE OR FALSE

3. Lazarus was carried to the bosom of Abraham (heaven) after death because he was so poor.
4. The rich man was tormented in the netherworld (hell) because he was too rich.

TRUE  
 FALSE

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. All saints in heaven and all souls in hell can come to visit each other:
- A. Whenever they want to.
  - B. Only when God allows them to.
  - C. It's impossible because there is a great chasm between them.
6. The rich man was tormented in the netherworld (hell) because:
- A. He wasted his food.
  - B. He ignored Lazarus, a poor man.
  - C. He did not listen to Moses and the prophets.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Có một ông \_\_\_\_\_ kia, mặc toàn lụa là \_\_\_\_\_ ngày ngày \_\_\_\_\_ linh đình.
2. Lại có một người \_\_\_\_\_ tên là \_\_\_\_\_, mụn nhọt đầy mình, nằm trước cổng ông nhà giàu, thèm được những thứ trên bàn ăn của ông ấy \_\_\_\_\_ mà ăn cho no.

## ĐÚNG HAY SAI

3. La-za-rô được đem vào lòng Áp-ra-ham (thiên đàng) sau khi chết vì anh ta đã quá nghèo khổ.  ĐÚNG  SAI
4. Ông nhà giàu chịu cực hình ở dưới âm phủ (hỏa ngục) vì ông ta quá giàu có.  ĐÚNG  SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Các thánh trên trời và các linh hồn dưới hỏa ngục có thể gặp nhau
- A. Bất cứ lúc nào khi họ muốn.
  - B. Chỉ khi Thiên Chúa cho phép họ.
  - C. Không thể được vì có một vực thẳm lớn ngăn cách giữa họ.
6. Ông nhà giàu bị phạt dưới âm phủ (hỏa ngục) là vì
- A. Ông ta phung phí thức ăn.
  - B. Ông ta không quan tâm đến Lazarô, một người nghèo khó.
  - C. Ông ta không chịu lắng nghe ông Maisen và các tiên tri.



**MEMORY VERSE**

“My child, remember that you received what was good during your lifetime while Lazarus likewise received what was bad; but now he is comforted here, whereas you are tormented.”

Lk 16:25

**HỌC THUỘC LÒNG**

“Con ơi, hãy nhớ lại: suốt đời con, con đã nhận phần phước của con rồi; còn La-da-rô suốt một đời chịu toàn những bất hạnh. Bây giờ, La-da-rô được an ủi nơi đây, còn con thì phải chịu khốn khổ.”

Lc 16,25

N E T H E R W O R L D P O O R  
 O N O T F D J A B R A H A M E  
 P F R S O I E I L A Z A R U S  
 R A M O S E S U F F E R I N G  
 A T E O H D U E O H A I C C C  
 C H N O A T S A F E N S H H P  
 P I T Y I S H T R R E E C A S  
 S P N E I E B R O T H E R S T  
 C T R L R A A N G E L S S M A  
 R B R U S S N O I H R E F A A  
 S N S O O A U P A R F G R P O  
 I R U M E R H G S E O G O R A  
 P R O N E F S D R R F M L E T  
 M E U O I O S E R L B B T P E  
 E U H R N H R N S B E R A E E

**KEY WORDS**

JESUS  
 POOR  
 ANGELS  
 TORMENT  
 CHASM

PHARISEES  
 LAZARUS  
 ABRAHAM  
 PITY  
 BROTHERS

RICH  
 DIED  
 NETHERWORLD  
 SUFFERING  
 MOSES

## REFLECTIONS

### FIRST READING

Amos was a shepherd. When God called him to be a prophet, Amos did not forget the values of simple living in harmony with nature. The selfish ways of the rich disgusted him. They thought only of their own comfort and placed their trust in their wealth rather than in God. The prophet warned them that God would not allow their sinfulness to remain unpunished.

**How will you show that your true security comes from God's love for you?**

Sometimes people feel secure only when they have a nice house, money in the bank, and lots of possessions. How will you show that your true security comes from God's love for you?

### SECOND READING

Today's reading is the conclusion of the first letter to Timothy, a leader of the early Christian community. The writer, Paul, urges Timothy to serve others by practicing all the virtues (that is, strengths) we see in Jesus. Timothy must "fight the good fight of faith" and be committed to the truth until the Lord comes again.

What do you do when you feel like "giving up or giving in"? Faith is a gift of God, but we need to help it grow strong. How do you strengthen your faith? How do you help others grow in faith?

**How do you strengthen your faith? How do you help others grow in faith?**

Pray together: Jesus, help us to encourage others by our own example of honesty, compassion, and a peaceful spirit. When we feel like giving up or giving in, call us to "fight the good fight of faith." We ask this in your name, Lord Jesus. Amen.



## GOSPEL

To whom is Jesus speaking when he tells the story of the rich man and Lazarus? Luke's Gospel prepares us for this parable by telling us that the money-loving Pharisees who had made fun of Jesus' teaching that "you cannot give yourself to God and money." We read this teaching in last week's gospel. But Jesus also speaks to us today as he describes the eternal reward of Lazarus and the punishment of the rich man.

Do we, like the rich man, sometimes forget God's word about sharing what we have with the poor? Do we sometimes ignore or see right through the hungry or homeless person in our own community? How will you show that you have heard Jesus' warning about ignoring Lazarus?

Why didn't Father Abraham let Lazarus go down to the five brothers? The rich man was sure that if someone rose from the dead and went to his brothers, they would change their minds and repent. What was Father Abraham's answer? Do you know Someone who rose from the dead? What was his message to us? Do we follow it?

**Do we, like the rich man, sometimes forget God's word about sharing what we have with the poor? How will you show that you have heard Jesus' warning about ignoring Lazarus?**

## St. Michael, St. Gabriel and St. Raphael

September 29<sup>th</sup>



Michael, Gabriel and Raphael are called "saints" because they are holy. But they are different from the rest of the saints because they were not human but spirits.

They are angels and the word "angel" means Messenger of God. Angels who deliver messages of lesser importance are just called Angels; and those who proclaim important messages are called Archangels. They are our protectors and we know something about each of the three Archangels from the Bible.

Michael's name means "who is like God?" St. Michael is mentioned in three books of the Bible: Daniel, Revelation and the Letter of Jude. In the book of Revelation or the Apocalypse, chapter 12:7-9, we read of a great war that went on in heaven.

Michael and his angels battled with Satan (or the fallen angel Lucifer). Michael who was the leader of God's army became the champion of loyalty to God.

We can ask St. Michael to make us strong in our love for Jesus and in our practice of the Catholic religion.

Gabriel's name means "the power of God." He is mentioned in the book of Daniel and more importantly in Luke's Gospel.

This archangel announced to Mary that she was to be the mother of our Savior. Gabriel announced to Zechariah that he and St. Elizabeth would have a son and call him John.

Gabriel is the announcer, the communicator of the Good News. We can ask him to help us be good communicators as he was.

Raphael's name means "God has healed." We read the touching story of Raphael's role in the Bible's book of Tobit. He was also the Angel mentioned in John 5:1-4 as the power behind the healing at the sheep pool.

He brought protection and healing to the blind Tobit. At the very end of the journey, when all was completed, Raphael revealed his true identity. He called himself one of the seven who stands before God's throne.